

SBÍRKA ZÁKONŮ ČESKÉ REPUBLIKY

Částka 102

Rozeslána dne 14. prosince 1998

Cena Kč 17,-

O B S A H:

- 293. Nález Ústavního soudu ze dne 24. listopadu 1998 ve věci návrhu na zrušení obecně závazné vyhlášky města Sokolova o veřejném pořádku a čistotě ve městě ze dne 26. června 1997
- 294. Vyhláška Ministerstva financí, kterou se stanoví základní sazby stravného v cizí měně pro rok 1999
- 295. Vyhláška České národní banky a Ministerstva financí, kterou se mění vyhláška České národní banky a Ministerstva financí č. 261/1995 Sb., kterou se stanoví lhůty a způsoby plnění oznamovací povinnosti
- 296. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Malajsii o podpoře a ochraně investic
- 297. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Argentinou o podpoře a vzájemné ochraně investic
- 298. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Obchodní dohody mezi vládou České republiky a vládou Pákistánské islámské republiky

Opatření ústředních orgánů

Oznámení Ministerstva financí o vydání opatření, kterým se upravují postupy účtování pro politické strany, hnutí, občanská sdružení a jiné nevýdělečné organizace

Oznámení Ministerstva financí o vydání opatření, kterým se upravuje účtová osnova a postupy účtování pro obecně prospěšné společnosti

Oznámení Ministerstva financí o vydání opatření, kterým se upravuje účtová osnova a postupy účtování pro rozpočtové a příspěvkové organizace a obce

Oznámení Ministerstva financí o vydání opatření, kterým se upravují postupy účtování u malých příspěvkových organizací a u jiných drobných organizací, účtujících v soustavě jednoduchého účetnictví a u zálohovaných organizací

Oznámení Ministerstva práce a sociálních věcí o uložení dodatků ke kolektivním smlouvám vyššího stupně

Redakční sdělení o opravě chyby v sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 287/1998 Sb.

293**NÁLEZ****Ústavního soudu****Jménem České republiky**

Ústavní soud rozhodl dne 24. listopadu 1998 v plénu o návrhu přednostky Okresního úřadu v Sokolově na zrušení některých ustanovení obecně závazné vyhlášky města Sokolova o veřejném pořádku a čistotě ve městě ze dne 26. června 1997

takto:

Ustanovení kapitoly II, kapitoly III – odst. 2, odst. 3 a odst. 4, kapitoly IV, kapitoly V – odst. 2, kapitoly VI odst. 1, části textu odst. 2 znějící „a na pozemku Církve československé evangelické na nábřeží Petra Bezruče, na které vydává povolení farnost uvedené církve“, odst. 3, odst. 5 a odst. 6, kapitoly VII a kapitoly VIII – odst. 1, odst. 2 a odst. 3 obecně závazné vyhlášky města Sokolova o veřejném pořádku a čistotě ve městě schválené Městským zastupitelstvem v Sokolově dne 26. června 1997 se zrušují dnem vyhlášení tohoto nálezu ve Sbírce zákonů.

Předseda Ústavního soudu:

JUDr. Kessler v. r.

294**VYHLÁŠKA****Ministerstva financí**

ze dne 30. listopadu 1998,

kterou se stanoví základní sazby stravného v cizí měně pro rok 1999

Ministerstvo financí stanoví podle § 12 odst. 3 zákona č. 119/1992 Sb., o cestovních náhradách, ve znění zákona č. 125/1998 Sb.:

§ 1

Základní sazby stravného v cizí měně pro rok 1999 se stanoví v příloze této vyhlášky.

§ 2

Zrušuje se vyhláška č. 181/1998 Sb., kterou se stanoví základní sazby stravného v cizí měně.

§ 3

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1999.

Ministr:

Mgr. Svoboda v. r.

Příloha k vyhlášce č. 294/1998 Sb.

Základní sazby stravného v cizí měně pro rok 1999

Země	Měnový kód	Měna	Základní sazby stravného
Afghánistán	USD	americký dolar	26,-
Albánie	USD	americký dolar	30,-
Alžírsko	USD	americký dolar	30,-
Andorra	ESP	španělská peseta	3 400,-
Angola	USD	americký dolar	31,-
Anguila	USD	americký dolar	28,-
Antigua a Barbuda	USD	americký dolar	28,-
Argentina	USD	americký dolar	45,-
Arménie	USD	americký dolar	40,-
Aruba	USD	americký dolar	32,-
Austrálie	USD	americký dolar	27,-
Ázerbájdžán	USD	americký dolar	25,-
Bahamy	USD	americký dolar	28,-
Bahrajn	USD	americký dolar	40,-
Bangladéš	USD	americký dolar	30,-
Barbados	USD	americký dolar	40,-
Barma (Myanmar)	USD	americký dolar	30,-
Belgie	BEF	belgický frank	2 000,-
Belize	USD	americký dolar	38,-
Benin	USD	americký dolar	38,-
Bermudy	USD	americký dolar	28,-
Bělorusko	USD	americký dolar	40,-
Bhútán	USD	americký dolar	25,-
Bolívie	USD	americký dolar	28,-
Bosna a Hercegovina	DEM	německá marka	60,-
Botswana	USD	americký dolar	30,-
Brazílie	USD	americký dolar	45,-
Brunej	USD	americký dolar	26,-
Bulharsko	USD	americký dolar	28,-
Burkina Faso	FRF	francouzský frank	200,-
Burundi	USD	americký dolar	29,-
Curacao	USD	americký dolar	30,-
Čad	USD	americký dolar	42,-
Čína	USD	americký dolar	50,-
Dánsko	DKK	dánská koruna	250,-
Dominika	USD	americký dolar	28,-
Dominikánská republika	USD	americký dolar	45,-
Džibuti	USD	americký dolar	35,-
Egypt	USD	americký dolar	35,-

Ekvádor	USD	americký dolar	30,-
Eritrea	USD	americký dolar	39,-
Estonsko	USD	americký dolar	40,-
Etiopie	USD	americký dolar	39,-
Filipíny	USD	americký dolar	30,-
Finsko	USD	americký dolar	37,-
Francie	FRF	francouzský frank	275,-
Gabon	USD	americký dolar	45,-
Gambie	USD	americký dolar	28,-
Ghana	USD	americký dolar	35,-
Gibraltar	USD	americký dolar	34,-
Grenada	USD	americký dolar	45,-
Gruzie	USD	americký dolar	25,-
Guadeloupe	FRF	francouzský frank	200,-
Guatemala	USD	americký dolar	30,-
Guinea	USD	americký dolar	38,-
Guinea-Bissau	USD	americký dolar	38,-
Guyana	USD	americký dolar	43,-
Haiti	USD	americký dolar	43,-
Honduras	USD	americký dolar	26,-
Hongkong	USD	americký dolar	90,-
Chile	USD	americký dolar	40,-
Chorvatsko	DEM	německá marka	60,-
Indie	USD	americký dolar	36,-
Indonésie	USD	americký dolar	28,-
Irák	USD	americký dolar	25,-
Írán	USD	americký dolar	37,-
Irsko	GBP	anglická libra	32,-
Island	USD	americký dolar	84,-
Itálie	ITL	italská lira	90 000,-
Izrael	USD	americký dolar	38,-
Jamajka	USD	americký dolar	45,-
Japonsko	JPY	japonský jen	5 300,-
Jemen	USD	americký dolar	28,-
Jihoafrická republika	USD	americký dolar	27,-
Jordánsko	USD	americký dolar	30,-
Jugoslávie	DEM	německá marka	60,-
Kambodža	USD	americký dolar	34,-
Kamerun	USD	americký dolar	44,-
Kanada	USD	americký dolar	34,-
Kapverdy	USD	americký dolar	30,-
Katar	USD	americký dolar	40,-
Kazachstán	USD	americký dolar	35,-
Keňa	USD	americký dolar	30,-
Kolumbie	USD	americký dolar	40,-
Komory	USD	americký dolar	30,-
Konžská republika (Brazzaville)	USD	americký dolar	45,-

Konžská demokratická republika (Kinshasa)	USD	americký dolar	45,-
Korea (Korejská lidově demokratická republika)	USD	americký dolar	45,-
Korea (Korejská republika)	USD	americký dolar	45,-
Kostarika	USD	americký dolar	40,-
Kuba	USD	americký dolar	54,-
Kuvajt	USD	americký dolar	45,-
Kypr	USD	americký dolar	35,-
Kyrgyzstán	USD	americký dolar	35,-
Laos	USD	americký dolar	25,-
Lesotho	USD	americký dolar	28,-
Libanon	USD	americký dolar	40,-
Libérie	USD	americký dolar	25,-
Libye	USD	americký dolar	45,-
Lichtenštejnsko	CHF	švýcarský frank	78,-
Litva	USD	americký dolar	32,-
Lotyšsko	USD	americký dolar	30,-
Lucembursko	BEF	belgický frank	2 000,-
Macao	USD	americký dolar	90,-
Madagaskar	USD	americký dolar	30,-
Maďarsko	DEM	německá marka	50,-
Bývalá jugoslávská republika Makedonie	DEM	německá marka	60,-
Malajsie	USD	americký dolar	30,-
Malawi	USD	americký dolar	35,-
Maledivy	USD	americký dolar	28,-
Mali	USD	americký dolar	45,-
Malta	USD	americký dolar	45,-
Maroko	USD	americký dolar	30,-
Martinique	USD	americký dolar	28,-
Mauretánie	USD	americký dolar	28,-
Mauricius	USD	americký dolar	30,-
Mexiko	USD	americký dolar	34,-
Moldavsko	USD	americký dolar	25,-
Monako	FRF	francouzský frank	275,-
Mongolsko	USD	americký dolar	28,-
Mozambik	USD	americký dolar	40,-
Namibie	USD	americký dolar	30,-
Německo	DEM	německá marka	70,-
Nepál	USD	americký dolar	26,-
Niger	USD	americký dolar	30,-
Nigérie	USD	americký dolar	42,-
Nikaragua	USD	americký dolar	40,-
Nizozemí	NLG	holandský zlatý	85,-
Norsko	NOK	norská koruna	580,-
Nový Zéland	USD	americký dolar	24,-

Omán	USD	americký dolar	48,-
Pákistán	USD	americký dolar	40,-
Panama	USD	americký dolar	40,-
Papua Nová Guinea	USD	americký dolar	28,-
Paraguay	USD	americký dolar	35,-
Peru	USD	americký dolar	50,-
Pobřeží slonoviny	FRF	francouzský frank	220,-
Polsko	USD	americký dolar	32,-
Portoriko	USD	americký dolar	30,-
Portugalsko a Azory	USD	americký dolar	40,-
Rakousko	ATS	rakouský šilink	400,-
Rovníková Guinea	USD	americký dolar	38,-
Rumunsko	USD	americký dolar	25,-
Rusko	USD	americký dolar	50,-
Rwanda	USD	americký dolar	28,-
Řecko	USD	americký dolar	50,-
Salvador	USD	americký dolar	37,-
San Marino	ITL	italská lira	90 000,-
Saúdská Arábie	USD	americký dolar	45,-
Senegal	USD	americký dolar	35,-
Seychely	USD	americký dolar	36,-
Sierra Leone	USD	americký dolar	34,-
Singapur	USD	americký dolar	35,-
Sjednocené arabské emiráty	USD	americký dolar	50,-
Slovensko	SKK	slovenská koruna	240,-
Slovinsko	DEM	německá marka	60,-
Somálsko	USD	americký dolar	28,-
Spojené státy americké	USD	americký dolar	50,-
Srí Lanka	USD	americký dolar	28,-
Středoafriická republika	USD	americký dolar	24,-
Súdán	USD	americký dolar	37,-
Surinam	USD	americký dolar	50,-
Svatý Kryštof a Nevis	USD	americký dolar	28,-
Svatá Lucie	USD	americký dolar	28,-
Svatý Tomáš a Princův ostrov	USD	americký dolar	28,-
Svazijsko	USD	americký dolar	28,-
Sýrie	USD	americký dolar	29,-
Španělsko a Kanárské ostrovy	ESP	španělská peseta	3 400,-
Švédsko	SEK	švédská koruna	370,-
Švýcarsko	CHF	švýcarský frank	78,-
Tádžikistán	USD	americký dolar	35,-
Tahiti (a další ostrovy Francouzské Polynésie)	FRF	francouzský frank	275,-
Tanzanie	USD	americký dolar	45,-
Thajsko	USD	americký dolar	36,-
Tchaj-wan	USD	americký dolar	50,-
Togo	FRF	francouzský frank	200,-

Trinidad a Tobago	USD	americký dolar	50,–
Tunisko	USD	americký dolar	30,–
Turecko	USD	americký dolar	40,–
Turkmenistán	USD	americký dolar	35,–
Uganda	USD	americký dolar	35,–
Ukrajina	USD	americký dolar	40,–
Uruguay	USD	americký dolar	45,–
Uzbekistán	USD	americký dolar	35,–
Vatikán	ITL	italská lira	90 000,–
Velká Británie	GBP	anglická libra	35,–
Venezuela	USD	americký dolar	50,–
Vietnam	USD	americký dolar	40,–
Zambie	USD	americký dolar	33,–
Zimbabwe	USD	americký dolar	30,–

295

VYHLÁŠKA

České národní banky a Ministerstva financí

ze dne 30. listopadu 1998,

kterou se mění vyhláška České národní banky a Ministerstva financí č. 261/1995 Sb.,
kterou se stanoví lhůty a způsoby plnění oznamovací povinnosti

Česká národní banka a Ministerstvo financí stanoví podle § 5 odst. 3 zákona č. 219/1995 Sb., devizový zákon:

Čl. I

Vyhláška č. 261/1995 Sb., kterou se stanoví lhůty a způsoby plnění oznamovací povinnosti, se mění takto:

1. § 2 se zrušuje.

2. V § 3 se písmena d) a e) zrušují.

3. V příloze č. 1 se tiskopisy označené „OZP (ČNB) 1 – 97“, „OZP (ČNB) 5 – 97“ a „OZP (ČNB) 6 – 97“ zrušují.

Čl. II

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1999.

Guvernér:

Ing. Tošovský v. r.

Ministr financí:

Mgr. Svoboda v. r.

296

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. září 1996 byla v Kuala Lumpur podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Malajsií o podpoře a ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dnem 3. prosince 1998.

České znění Dohody se vyhláší současně. Do anglického znění, jež je pro její výklad rozhodné, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

DOHODA

mezi Českou republikou a Malajsií o podpoře a ochraně investic

Česká republika a Malajsie, (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozšiřovat a posilovat hospodářskou a průmyslovou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států a zejména vytvářet a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany;

uznávající potřebu chránit investice investorů obou smluvních stran a podněcovat příliv investic a podnikatelských aktivit jednotlivců s cílem podpořit hospodářskou prosperitu obou smluvních stran;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

1. Pro účely této dohody:

- a) „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právními předpisy a národní politikou druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:
 - (i) movitý a nemovitý majetek, jakož i jiná majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy nebo záruky;
 - (ii) akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy společností nebo podíly na majetku takových společností;
 - (iii) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění mající finanční hodnotu související s investicí;
 - (iv) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně průmyslových práv, autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-

-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill;

- (v) jakékoli právo vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání a jakékoli licence nebo povolení vydané podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využití přírodních zdrojů;
- b) „výnosy“ znamenají částky plynoucí z investice a zahrnují zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky;
- c) „investor“ znamená:
 - (i) jakoukoli fyzickou osobu, která je státním příslušníkem smluvní strany v souladu s jejími zákony a která investuje na území druhé smluvní strany; nebo
 - (ii) jakoukoli společnost, obchodní společnost, nadaci, společný podnik, organizaci, sdružení nebo podnik zaregistrovaný nebo řádně zřízený v souladu s platnými zákony smluvní strany investující na území druhé smluvní strany;
- d) „území“ znamená:
 - (i) ve vztahu k České republice území, nad kterým Česká republika vykonává, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva a jurisdikci;
 - (ii) ve vztahu k Malajsii veškeré pevninské území Federace Malajsie, pobřežní moře, příslušné mořské dno a podloží a vzdušný prostor nad ním;
- e) „volně použitelná měna“ znamená americký dolar, libru sterlingů, německou marku, francouzský frank, japonský jen nebo jakoukoli jinou měnu, která je v široké míře užívána k provádění plateb při mezinárodních transakcích a v široké míře ob-

chodovatelná na hlavních mezinárodních devizových trzích;

- f) „národní politika“ znamená jakékoli zásady politiky a administrativní směrnice vydané vládou příslušné smluvní strany.

2. Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich posuzování jako investice, za předpokladu, že taková změna není v rozporu se souhlasem uděleným původně investovaným hodnotám, pokud takového souhlasu bylo třeba.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem a národní politikou.

2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude vždy poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 3

Doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicím, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje investorům jakéhokoli třetího státu.

3. Ustanovení této dohody týkající se poskytnutí zacházení ne méně příznivého, než které je poskytováno investorům jakéhokoli třetího státu, nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady vyplývající z:

- a) jakékoli existující či budoucí celní unie nebo zóny volného obchodu nebo společného trhu nebo měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem jedna ze smluvních stran je nebo se může stát; nebo přijetí dohody směřující k vytvoření nebo rozšíření takové unie nebo zóny v přiměřené časové lhůtě; nebo
- b) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění nebo jakéhokoli vnitrostátního zákonodárství týkajícího se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 4

Náhrada škod

Investorům jedné smluvní strany, jejichž investice na území druhé smluvní strany utrpí škody následkem války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce, výjimečného stavu, nepokojů, povstání nebo vzpoury na území druhé smluvní strany, bude poskytnuto touto druhou smluvní stranou, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana investorům jakéhokoli třetího státu.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Žádná smluvní strana neučiní jakékoli vyvlastňující nebo znárodňující opatření směřující proti investicím investora druhé smluvní strany s výjimkou opatření splňujících následující podmínky:

- a) opatření jsou učiněna k veřejnému nebo zákonem účelu a podle postupu stanoveného zákonem;
- b) opatření nejsou diskriminační;
- c) opatření jsou provázena zajištěním zaplacení okamžité, odpovídající a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě dotčené investice bezprostředně před tím, než se opatření odnímající vlastnictví stalo veřejně známým. Náhrada bude poskytnuta bez prodlení a bude volně převoditelná ve volně použitelné měně. V případě prodlení bude náhrada zahrnovat úrok od data vyvlastnění ve výši převažující obchodní úrokové sazby.

2. Dotčený investor má právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany v souladu s principy stanovenými v tomto článku.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se rovněž použijí v případě, kdy smluvní strana vyvlastní majetek společnosti zaregistrované nebo zřízené na základě platného práva v jakékoli části jejího území, v které investoři druhé smluvní strany vlastní podíly.

Článek 6

Převody

1. Každá smluvní strana povolí bez jakýchkoli omezení volný převod plateb spojených s investicemi a výnosy. Převody budou provedeny ve volně použitelné měně a bez zbytečného prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) čisté zisky, dividendy, licenční poplatky, poplatky

za odbornou pomoc a technické poplatky, úroky a jiné běžné příjmy plynoucí z jakékoli investice investorů druhé smluvní strany;

- c) výnosy z úplné nebo částečné likvidace jakékoli investice uskutečněné investory druhé smluvní strany;
- d) částky na splacení půjček poskytnutých investory jedné smluvní strany, které obě smluvní strany uznaly za investici; a
- e) příjmy a jiné náhrady zahraničních fyzických osob, které jsou zaměstnány a je jim povoleno pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany.

2. Přepočítacím kurzem pro takovéto převody podle odstavce 1 tohoto článku bude směnný kurz převažující v okamžiku úhrady.

3. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku budou převody podléhat právu každé smluvní strany vykonávat spravedlivě a v dobré víře pravomoc vyplývající z jejího právního řádu v okamžiku uskutečnění investice, stejně jako z jakékoli pozdější právní úpravy, za předpokladu, že tato úprava nestaví žádného investora do méně výhodného postavení, než v kterém se nacházel v době započetí investice.

4. Smluvní strany se zavazují poskytnout převodům uvedeným v odstavci 1 tohoto článku zacházení stejně příznivé jako to, které je poskytováno převodům plynoucím z investic uskutečněných investory z jakéhokoli třetího státu.

Článek 7

Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže jakýkoli spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nemůže být takto urovnán ve lhůtě šesti měsíců, je investor oprávněn předložit spor buď:

- a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965; nebo
- b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel.

Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

3. Žádná smluvní strana se nebude diplomatickou cestou domáhat řešení jakékoli záležitosti týkající se rozhodčího řízení, dokud nebude řízení skončeno nebo dokud smluvní strana nepřestala dodržovat rozhodnutí přijaté rozhodčím soudem nebo dokud se mu neodmítla podrobit.

Článek 8

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny diplomatickou cestou.

2. Pokud spor mezi smluvními stranami nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu.

3. Takovýto rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Ve lhůtě dvou (2) měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení jmenuje každá smluvní strana jednoho člena rozhodčího soudu. Tito dva členové pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou rozhodčího soudu. Předseda bude jmenován ve lhůtě dvou (2) měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebyla provedena potřebná jmenování, každá ze smluvních stran může, pokud není jiné dohody, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl potřebná jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení potřebných jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení potřebných jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné pro obě smluvní strany. Každá smluvní strana uhradí náklady svého vlastního člena rozhodčího soudu a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud však může určit ve svém rozhodnutí, že jedna ze smluvních stran uhradí větší část výdajů, a takovéto rozhodnutí bude závazné pro obě smluvní strany. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 9

Postoupení práv

1. Jestliže smluvní strana nebo agentura zmoc-

něná touto smluvní stranou provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- a) postoupení každého práva nebo nároku investora první smluvní straně nebo agentuře zmocněné touto smluvní stranou, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i;
- b) že první smluvní strana nebo agentura zmocněná touto smluvní stranou je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřesáhnou původní práva nebo nároky investora.

Článek 10

Použití Dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády a národní politikou smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost.

Článek 11

Změna

Tato dohoda může být změněna po vzájemném souhlasu obou smluvních stran kdykoli po jejím vstupu v platnost. Jakákoli úprava nebo změna této dohody se nedotkne práv a závazků, které vznikly z této dohody přede dnem provedení takovéto úpravy či změny, dokud takováto práva a závazky nebyly plně realizovány.

Článek 12

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. Je-li některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby

jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytované jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo na základě jiných zvláštních smluvních ustanovení je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

Článek 13

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Tato dohoda vstoupí v platnost třicet (30) dní po pozdějším datu, kdy si smluvní strany navzájem oznámily, že jejich ústavní požadavky pro vstup této dohody v platnost byly splněny. Pozdějším datem je míněno datum druhé notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti (10) let a zůstane v platnosti i nadále, pokud nebude její platnost ukončena v souladu s odstavcem 3 tohoto článku.

3. Každá ze smluvních stran může ukončit platnost této dohody ke konci počátečního desetiletého (10) období nebo kdykoli poté, a to písemnou výpovědí s jednoroční výpovědní lhůtou druhé smluvní straně.

4. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení všech článků této dohody s výjimkou tohoto účinná po dobu deseti (10) let od takového data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Kuala Lumpur dne 9. září 1996 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, malajském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakéhokoli rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku:

Mgr. Jaroslav Olša v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec

Za Malajsii:

Rafidah Azizová v. r.
ministřině zahraničního obchodu
a průmyslu

297

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. září 1996 byla v Buenos Aires podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Argentinou o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dnem 23. července 1998.

České znění Dohody se vyhláší současně. Do anglického znění, jež je pro její výklad rozhodné, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

DOHODA

mezi Českou republikou a Argentinou
o podpoře a vzájemné ochraně investic

Česká republika a Argentiná republika, dále jen „smluvní strany“,

vedeny přáním zintenzivnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto dohodou bude podněcovat podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

Článek 1
Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany. Zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoli jiná majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;
- b) akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;
- c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění mající hospodářskou hodnotu a související s investicí; půjčky, jen pokud se přímo vztahují k určité investici;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, průmyslových vzorů, patentů, práv z ochranných známek, obchodních jmen, technic-

kých postupů, know-how, obchodních tajemství a goodwill;

- e) jakékoli právo vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, jakékoli licence nebo povolení vydané podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoli změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich postavení jako investice.

2. Pojem „investor“ znamená:

- a) jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství smluvní strany v souladu s jejím právním řádem;
- b) jakoukoli právnickou osobu zřízenou nebo založenou jakýmkoliv jiným způsobem v souladu s platným právním řádem v jedné ze smluvních stran a mající své sídlo na území této smluvní strany.

3. Pojem „výnosy“ znamená všechny částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem „území“ znamená území České republiky, nad kterým Česká republika vykonává v souladu s mezinárodním právem svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci, nebo území Argentinské republiky včetně pobřežního moře a těch mořských oblastí přiléhajících k vnější hranici pobřežního moře, nad kterým Argentiná republika může vykonávat, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva nebo jurisdikci.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní

strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.

2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude vždy poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany. Žádná smluvní strana nenaruší jakýmkoli způsobem řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s investicí nespravedlivými nebo diskriminačními opatřeními.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany zacházení, výhody nebo výsady, které může poskytovat na základě:

- a) celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem smluvní strana je nebo se může stát; nebo
- b) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze také vykládat tak, že investorům druhé smluvní strany bude poskytnuto zacházení, výhody a výsady vyplývající z dvoustranných smluv poskytujících finanční úlevy, které uzavřela Argentinská republika s Itálií dne 10. prosince 1987 a Španělským královstvím dne 3. června 1988.

Článek 4

Náhrada škody

1. Investorům jedné nebo druhé smluvní strany, kteří utrpí škody na svých investicích na území druhé smluvní strany následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí, bude poskytnuto touto smluvní stranou, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana

svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku investorům jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v tomto odstavci utrpěli škody na území druhé smluvní strany spočívající v jakýchkoli možných svévlných akcích úředních orgánů druhé smluvní strany, bude také poskytnuta náhrada nebo spravedlivé a přiměřené odškodnění ne méně příznivé, než jaké tato druhá smluvní strana poskytne svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude provázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění podle běžné obchodní sazby, bude vyplacena bez prodlení a bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčení investoři mají právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany, která provedla vyvlastnění, v souladu s principy obsaženými v tomto článku a podle právního řádu této smluvní strany.

Článek 6

Převody

1. Každá smluvní strana zaručí investorům druhé smluvní strany neomezený převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Takové převody zahrnují zejména, nikoli však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení a rozvoji investice;
- b) obchodní příjmy, zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček definovaných v článku 1 odst. 1 písm. c);
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z úplného nebo částečného prodeje nebo likvidace investice;
- f) náhrady podle článků 4 a 5;
- g) příjmy státních příslušníků jedné smluvní strany,

kterým je povoleno pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany.

2. Převody budou uskutečněny bez prodlení ve volně směnitelné měně, v převládajícím přepočítacím kursu platném k datu převodu.

3. Převody budou v každém případě uskutečněny ve lhůtě, která nepřesáhne dva měsíce od data, kdy byla podána žádost o převod.

Článek 7

Postoupení práv

Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu jakémukoli svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana postoupení všech práv a nároků investora první smluvní straně nebo jí zmocněné agentuře, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání, a že tato první smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je oprávněna z titulu postoupení práv uplatňovat taková práva a vznášet takové nároky ve stejném rozsahu, jako by byl oprávněn investor.

Článek 8

Řešení sporů mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který vznikne mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor nemůže být takto urovnán v době šesti měsíců po datu, kdy byl písemně oznámen kteroukoli stranou ve sporu, může být předložen na žádost investora buď:

- příslušnému soudu smluvní strany, která je stranou ve sporu,
nebo
- mezinárodní arbitráži podle ustanovení odstavce 3.

Pokud investor předložil spor shora uvedenému příslušnému soudu smluvní strany, kde je investice uskutečněna, nebo mezinárodní arbitráži, je tato volba konečná.

3. V případě mezinárodního rozhodčího řízení může být spor předložen podle volby investora buď:

- Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) zřízenému Úmluvou o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřenou k podpisu ve Washingtonu 18. 3. 1965, nebo
- mezinárodnímu rozhodčímu soudu ustavenému případ od případu podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL).

4. Mezinárodní rozhodčí soud rozhodne v sou-

ladu s ustanoveními této dohody, právním řádem smluvní strany, která je stranou ve sporu, včetně jejích kolizních norem, podmínkami jakékoli zvláštní dohody uzavřené v souvislosti s takovou investicí a příslušnými zásadami mezinárodního práva.

5. Rozhodčí nález je konečný a závazný pro strany sporu. Každá smluvní strana rozhodčí nález vykoná v souladu se svým právním řádem.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody by měly být, je-li to možné, vyřešeny diplomatickou cestou.

2. Pokud spor mezi smluvními stranami nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců od zahájení jednání, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Tento rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován do tří měsíců od data jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může kterákoli smluvní strana, pokud neexistuje jiná dohoda, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení jmenování požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné pro obě strany sporu. Každá smluvní strana uhradí náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výlohy budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby kterákoli smluvní strana nebo kterýkoli z jejích investorů, který vlastní investice na území

druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

Článek 11

Použitelnost Dohody

1. Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se nepoužijí na jakýkoli spor, nárok nebo nesouhlas, který vznikl před jejím vstupem v platnost.

2. Ustanovení této dohody se nevztahují na investice uskutečněné na území druhé smluvní strany fyzickými osobami majícími státní příslušnost první smluvní strany, jestliže tyto osoby v době investování měly bydliště na území druhé smluvní strany po dobu delší než dva roky, s výjimkou případů, kdy je pro-

kázáno, že investice byla připuštěna na toto území ze zahraničí.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění postupů vyžadovaných jejím právním řádem pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Poté bude její platnost pokračovat, dokud neuplyne dvanáct měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana oznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné do data účinnosti oznámení o ukončení platnosti této dohody zůstanou ustanovení článků 1 až 11 účinná po další období deseti let od tohoto data.

Dáno v Buenos Aires dne 27. září 1996 ve dvojím vyhotovení, v českém, španělském a anglickém jazyce, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu ustanovení je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku:

Ing. Vladimír Dlouhý, CSc. v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za Argentinskou republiku:

Alberto Caro Figueroa v. r.
ministr práce a sociálního zajištění

298

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. prosince 1995 byla v Islamabadu podepsána Obchodní dohoda mezi vládou České republiky a vládou Pákistánské islámské republiky.

Dohoda na základě svého článku 10 vstoupila v platnost dnem 6. října 1998. Tímto dnem pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Pákistánskou islámskou republikou Obchodní dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Pákistánské islámské republiky ze dne 15. srpna 1956.

Český překlad dohody se vyhláší současně.

OBCHODNÍ DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Pákistánské islámské republiky

Vláda České republiky a vláda Pákistánské islámské republiky, (dále nazývané „smluvní strany“);

přejíce si podporovat a posilovat své obchodní vztahy a

přesvědčeny o nezbytnosti trvalé a účinné spolupráce, která bude vzájemně prospívat zájmům obou států;

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou v rámci právních ráďů svých států vyvíjet veškeré úsilí pro zesílení a utužování svých obchodních vztahů a spolupráce.

Článek 2

Smluvní strany si vzájemně poskytnou zacházení dle doložky nejvyšších výhod, pokud jde o clo, daně a jiné poplatky, jakož i o další formality vztahující se k dovozu a vývozu výrobků pocházejících z jednoho státu nebo určených pro ten druhý.

Článek 3

Ustanovení článku 2 se však nebudou vztahovat na výhody, které smluvní strany poskytují nebo poskytnou v budoucnosti svým sousedním státům za účelem usnadnění pohraničního styku a státům, které jsou spolu s jednou ze smluvních stran členy celní unie nebo oblasti volného obchodu nebo jsou stranami prozatímní dohody směřující k vytvoření celní unie nebo oblasti volného obchodu.

Článek 4

V souladu s ustanoveními článku 3 si smluvní strany vzájemně poskytnou ne méně výhodné zacházení než to, které poskytly jakémukoliv dalšímu státu, pokud se týká dovozních a vývozních licencí nebo povolení, kde takové licence nebo povolení nařizuje jejich právní řád.

Článek 5

Dovoz a vývoz výrobků bude prováděn v souladu s právním řádem platným v obou státech, s mezinárodními obchodními zvyklostmi a na základě kontraktů uzavřených mezi fyzickými osobami a/nebo právníky osobami obou států.

Článek 6

Pro účely naplnění této dohody smluvní strany budou podporovat a usnadňovat následující činnosti organizací a podniků obou stran:

- a) Pořádání obchodních setkání, obchodních misí, obchodních a průmyslových veletrhů a výstav, seminářů a pojednání.
- b) Výměna zkušeností o jejich zahraničním obchodě.
- c) Spolupráce při zkoumání možnosti rozšiřování přístupu na trhy třetích států.
- d) Zjišťování problémů, které brání vzájemné obchodní spolupráci, a doporučení řešení, která mohou pomoci rozšířit přístup na trh v jejich příslušných státech.

Článek 7

Každá smluvní strana osvobodí v souladu s právním řádem svého státu následující předměty druhé smluvní strany od cel nebo jakýchkoliv jiných poplatků:

- a) Zboží a materiály pro veletrhy a výstavy dočasněho trvání, které nejsou určeny pro prodej.
- b) Vzorky zboží vhodné jen pro tento účel a bez obchodní hodnoty.

Článek 8

Všechny platby vzniklé na základě této dohody budou prováděny ve volně směnitelné měně a budou volně převoditelné v souladu s devizovými předpisy platnými v obou státech.

Článek 9

Obchodní loď, plující s nákladem či bez nákladu, kteréhokoliv z obou států budou při vstupu, pobytu nebo odjezdu z přístavu druhého státu požívat nejvyšších výhod, které jsou poskytovány v souladu s jejich zákony, směrnicemi a předpisy lodím plujícím pod vlajkami třetích států. Tato zásada se však nebude vztahovat na loď zabývající se pobřežní plavbou.

Článek 10

Tato dohoda podléhá vnitrostátnímu schválení každé smluvní strany.

Každá smluvní strana oznámí diplomatickou cestou druhé smluvní straně splnění požadavků pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdější z obou notifikací.

Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let a její platnost se bude automaticky prodlužovat o další rok,

pokud šest měsíců před uplynutím její platnosti jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně ukončení platnosti dohody.

Tato dohoda může být změněna nebo doplněna vzájemným písemným souhlasem smluvních stran. Změna nebo ukončení této dohody neovlivní platnost kontraktů, které již byly uzavřeny mezi fyzickými osobami a/nebo právníckými osobami obou států a nebyly úplně realizovány k datu jejího ukončení.

Dnem vstupu této dohody v platnost bude ukončena platnost Obchodní dohody mezi vládou Československé republiky a vládou Pákistánské islámské republiky ze dne 15. srpna 1956 ve vztazích mezi Českou republikou a Pákistánskou islámskou republikou.

Dáno v Islamabadu dne 17. prosince 1995 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky:

Ing. Milan Černý, CSc. v. r.
náměstek ministra průmyslu a obchodu

Za vládu
Pákistánské islámské republiky:

Salman Faruqui v. r.
náměstek ministra obchodu

OPATŘENÍ ÚSTŘEDNÍCH ORGÁNŮ

Ministerstvo financí

vydalo podle § 4 odst. 2 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, **opatření č. j. 283/81 622/1998** ze dne 30. listopadu 1998, **kterým se upravují postupy účtování pro politické strany, hnutí, občanská sdružení a jiné nevýdělečné organizace.**

Opatření nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1999.

Opatření bude uveřejněno ve Finančním zpravodaji. Do doby uveřejnění lze do něj nahlédnout na Ministerstvu financí, Letenská 15, 118 10 Praha 1-Malá Strana.

Ministerstvo financí

vydalo podle § 4 odst. 2 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, **opatření č. j. 283/81 624/1998** ze dne 30. listopadu 1998, **kterým se upravuje účtová osnova a postupy účtování pro obecně prospěšné společnosti.**

Opatření nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1999.

Opatření bude uveřejněno ve Finančním zpravodaji. Do doby uveřejnění lze do něj nahlédnout na Ministerstvu financí, Letenská 15, 118 10 Praha 1-Malá Strana.

Ministerstvo financí

vydalo podle § 4 odst. 2 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, **opatření č. j. 283/81 620/1998** ze dne 18. listopadu 1998, **kterým se upravuje účtová osnova a postupy účtování pro rozpočtové a příspěvkové organizace a obce.**

Opatření nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1999.

Opatření bude uveřejněno ve Finančním zpravodaji. Do doby uveřejnění lze do něj nahlédnout na Ministerstvu financí, Letenská 15, 118 10 Praha 1-Malá Strana.

Ministerstvo financí

vydalo podle § 4 odst. 2 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, **opatření č. j. 283/81 623/1998** ze dne 30. listopadu 1998, **kterým se upravují postupy účtování u malých příspěvkových organizací a u jiných drobných organizací, účtujících v soustavě jednoduchého účetnictví a u zálohovaných organizací.**

Opatření nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1999.

Opatření bude uveřejněno ve Finančním zpravodaji. Do doby uveřejnění lze do něj nahlédnout na Ministerstvu financí, Letenská 15, 118 10 Praha 1-Malá Strana.

Ministerstvo práce a sociálních věcí

oznamuje, že v souladu s § 9 odst. 1 zákona č. 2/1991 Sb., o kolektivním vyjednávání, v platném znění, byly u něj uloženy od 1. 11. 1998 do 30. 11. 1998 tyto dodatky ke kolektivním smlouvám vyššího stupně:

1. Dodatek ke kolektivní smlouvě k části B – odměňování, pro rok 1999 ze dne 13. 11. 1998 (účinný od 1. 1. 1999 – do 31. 12. 1999) ke kolektivní smlouvě na rok 1996, část B – odměňování (uzavřené dne 18. 12. 1995 na období od 1. 1. 1996 do 31. 12. 1996, ve znění dodatku ze dne 17. 12. 1996 a dodatku ze dne 21. 1. 1998), uzavřený
mezi
Odborovým svazem dřevozpracujících odvětví lesního a vodního hospodářství v České republice, Sekcí průmyslu papíru a celulózy
a
Svazem průmyslu papíru a celulózy.
2. Dodatek č. 4 ze dne 13. 11. 1998 ke kolektivní smlouvě vyššího stupně uzavřené na rok 1996 – 2000 ze dne 29. 12. 1995 (č. 1 ze dne 2. 12. 1996, dodatku č. 2 ze dne 26. 11. 1997 a dodatku č. 3 ze dne 27. 2. 1998)
mezi
Odborovým svazem zaměstnanců sklářského, keramického, bižuterního průmyslu a porcelánu
a
Svazem výrobců bižuterie.

REDAKČNÍ SDĚLENÍ**o opravě chyby****v sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 287/1998 Sb., o sjednání Evropské úmluvy o zrušení ověřování listin vyhotovených diplomatickými zástupci nebo konzulárními úředníky**

Nadpis nad textem Úmluvy má správně znít:

**„EVROPSKÁ ÚMLUVA
o zrušení ověřování listin vyhotovených diplomatickými zástupci
nebo konzulárními úředníky“.**

Redakce

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 2300,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** Prospektum, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Chomutov:** DDD Knihkupectví –Antikvariát, Ruská 85; **Jihlava:** VIKOSPOL, Smetanova 2; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L.; **Kolín 1:** Knihkupectví U Kašků, Karlovo nám. 46; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Růžička, Šeříková 529/1057; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 4:** Abonentní tiskový servis, Zdiměřická 1446/9, PROSPEKTRUM, Nákupní centrum, Budějovická, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** Arbor Sokolov, a. s., Nádražní 365; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Teplíce:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** 7 RX, s. r. o., Mírová 4, tel.: 047/44 249, 44 252, 44 253; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zlín-Louky:** INFOSERVIS, areál Telekomunikačních montáží; **Zlín-Malenovice:** Ing. M. Kučeřík, areál HESPO; **Znojmo:** Knihkupectví Houdková, Divišovo nám. 12; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.